

Шафига Магеррамова<sup>21</sup>

**О НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛАХ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ**

---

<sup>1</sup> *Азербайджанский Технический Университет доцент кафедры гуманитарных дисциплин*

## ЯЗЫКАХ

Как известно, широта глагольной семантики, разнообразие лексико-семантических вариантов, формирующих его семантическую структуру, обусловлены прежде всего грамматической природой глагола, отличающегося исключительной сложностью своей формы и содержания, разнообразием форм и категорий (вид, время, залог, наклонение, в азербайджанском языке также склонение инфинитива), богатством парадигматических и синтагматических связей, словообразовательным потенциалом.

Особое место среди глаголов в любом языке, в том числе в русском и азербайджанском, занимают глаголы движения, имеющие большую коммуникативную значимость [4; 6]. И в русском, и в азербайджанском языке глаголы движения, являясь носителями общих глагольных категорий (спряжение, время, вид), подчиняются общим правилам употребления глаголов, но наряду с этим обладают грамматическими и семантическими особенностями, что позволяет выделить их в отдельную лексико-семантическую группу.

«Лексико-семантические группы объединяют в себе слова одной части речи, в которых помимо общих грамматических сем имеется как минимум одна общая сема - категориально-лексическая (архисема, классема). Такие семы занимают в семантике слова как бы промежуточное положение между грамматическими семами, уточнениями которых они являются, и всеми другими лексическими семами, служащими для уточнения их самих» [11, с. 90].

В настоящей статье рассматриваются некоторые глаголы, входящие в лексико-семантической группу глаголов движения с категориальной семой "Перемещение". Отметим также, что одной из важнейших характеристик любой лексико-семантической группы, в том числе и глаголов движения, является то, что дифференциальные семы, уточняющие категориальную сему, оказываются в них однотипными, повторяющимися. Другими словами, «категориальная сема предполагает, «задаёт» не любые, а какие-то определенные аспекты своего уточнения. В рамках этих аспектов формируются типовые дифференциальные семы. В связи с этим в каждой отдельной лексико-семантической группе набор дифференциальных сем «оказывается специфическим» [10, с. 125].

Кроме того, необходимо принять во внимание отличие между глаголами движения в русском и азербайджанском языках. Так, как одно из таких отличий зависит от того, какая именно информация о движении выражается в глагольном корне, а какая передается другими средствами. В русском языке к глаголу добавляется префикс, в азербайджанском же языке важную роль играют падежные окончания обстоятельства места, выраженного существительным. В отличие от русских префиксальных глаголов, в азербайджанском языке префиксация как таковая отсутствует, а значения глаголов меняются в зависимости от употребляемого с глаголом обстоятельства [2]. В русском же языке префикс вносит изменение в направление, маршрут и траекторию движения: *вбежать, забежать, выбежать, добежать, перебежать, подъезжать, сбежать, отбежать*. В азербайджанском языке многие из этих глаголов передаются описательным способом с обязательным использованием обстоятельства места и другого глагола, например:

- Вбежать - *yüürüb girmək, qaçıb girmək, içəri girmək*;
- Выбежать - *Başına yüyürmək, qaçıb çıxmaq, yüyürüb çıxmaq, qaçıb gəlmək*
- Забежать - *Qaçıb girmək, dəymək getmək*
- Добежать - *Qaçıb çatmaq, yüyürüb çatmaq*
- Перебежать - *yüyürüb keçmək, qaçaraq keçmək, keçmək, ötmək* и т.д.

В азербайджанском языке, в отличие от русского, нет специального глагола *ехать*. Его функцию выполняет многозначный глагол *getmək* «идти, ехать, лететь (самолётом, вертолетом), плыть (пароходом)».

Ср: *Mən işə gedirəm* - Я иду на работу.

*Biz sabah Gəncəyə gedirik* - Мы завтра едем в Гянджу.

*O dünən Parisə getdi* - Он вчера улетел в Париж.

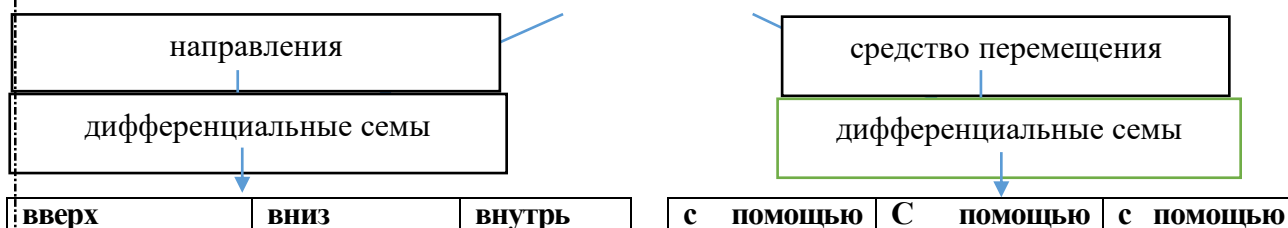
*Gəmi bir saat bundan qabaq getdi* - Корабль отплыл час назад.

Независимо от способа и средства перемещения в азербайджанском языке в указанных значениях употребляется глагол *getmək*.

В русском языке в системе глаголов движения категориальная сема «Перемещение» уточняется в разных аспектах. Рассмотрим конкретные примеры в соответствующих таблицах:

Таблица 1

### Категориальная сема «Перемещение» уточняется в аспектах



вбежать	слезть	войти
взлететь	скатиться	вбежать
залезть	свалиться	влететь
забраться	спуститься	вползти
вскарабкаться	сползти	ввалиться
взгромоздиться	спрыгнуть	вкатиться
запрыгнуть		ворваться

<b>ног</b>	<b>транспортных средств</b>	<b>крыльев</b>
идти шагать бежать топать плестись маршировать	ехать	лететь порхать парить

Особо следует выделить глаголы *плыть, лететь, ползти*

Схема 1

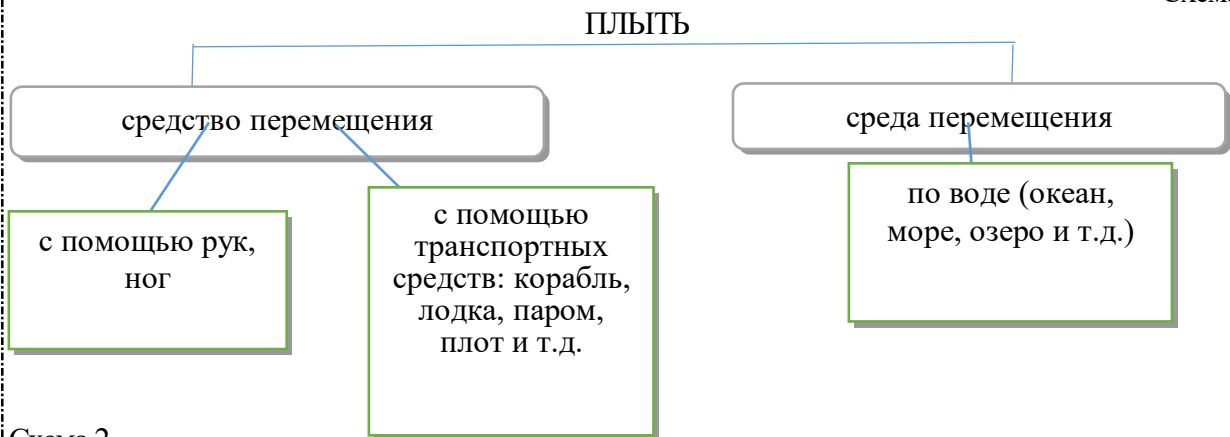


Схема 2

**ЛЕТЕТЬ**

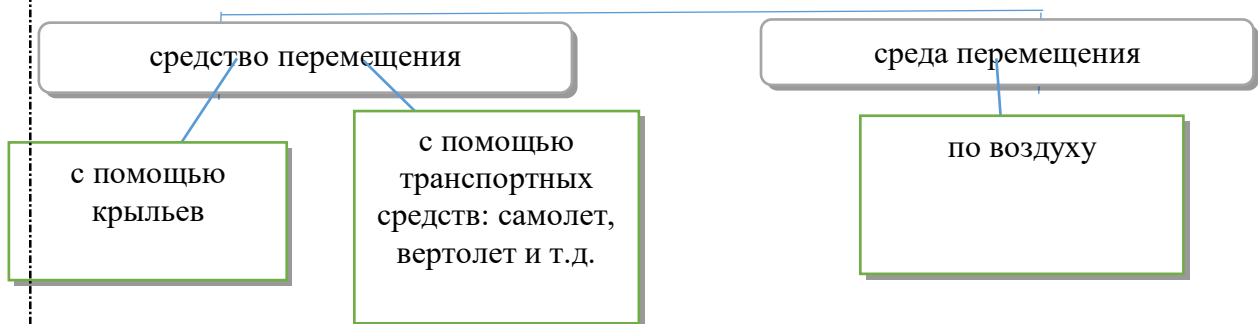
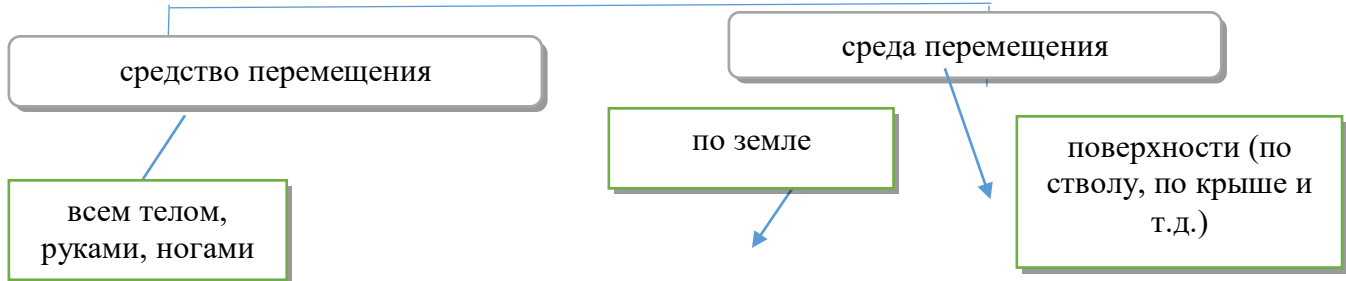


Схема 3

**ПОЛЗТИ**



Как видно из рассмотренных примеров, в русском языке в формировании таких лексико-семантических групп важную роль играют префиксы, в азербайджанском же языке дифференциальные семы реализуются не в разных глаголах, а другими способами:

- влезть* - 1. dırmaşmaq, çıxmaq; 2. (içəri) girmək, soxulmaq; 3. yerləşmək;
- залезть* - 1. çıxmaq, dırmaşmaq; 2. girmək; 3. geymək, əyninə keçirmək;
- вскарабкаться* - dırmaşmaq, dırmaşıb çıxmaq, dırmaşıb minmək
- спрыгнуть* - tullanmaq, hoppanmaq, atılmaq (aşağı);

*доплыть* - üzüb çatmaq; ...qədər üzmək;  
*переплыть* - üzüb keçmək (bu taydan o biri taya);  
*перелететь* - 1. uçmaq (bir yerdən başqa yerə), uçub köçmək; 2. o biri tərəfə düşmək, aşmaq (bir şeyin üstündən); 3. müəyyən edilmiş yerdən uzaq uçmaq;  
*перепрыгнуть* - 1. tullanmaq; atılmaq; tullanıb keçmək, o taya hoppanmaq; 2. idm. təkrar atlanmaq, təzədən hoppanmaq;  
*порхать* - uçmaq, uçuşmaq, pırlılmaq, pırlılı ilə uçmaq; pərvaz etmək;

Как видно из рассмотренных примеров, в азербайджанском языке такие глаголы передаются, в основном, описательным способом посредством деепричастий, другого глагола, обстоятельства места.

Отметим, что в азербайджанском языке, в отличие от русского, дифференциация по способу, среде движения, перемещения не является актуальной, т.е. глаголом не фиксируется использование или неиспользование транспортных средств и среды перемещения, что ведёт у носителя азербайджанского языка к непониманию разницы между такими русскими глаголами, как *идти/ехать/лететь/плыть/везти/нести/нести*. По этой причине носители азербайджанского языка затрудняются выбрать правильный глагол (идти в библиотеку - ехать в библиотеку - "kitabxanaya getmək"), что вызывает речевые ошибки и определенные коммуникативные неудачи. Одними и теми же глаголами в азербайджанском языке может выражаться движение как пешком (Я иду в кино - Mən kinoya gedirəm), так и с помощью различных средств передвижения (Они едут в город - Onlar şəhərə gedir) [5]. Примечательно, что в русском языке наблюдается омонимия некоторых префиксальных глаголов движения. Ср:

*Прогулять*<sup>1</sup> - провести какое-нибудь время на прогулке, в гуляние, прогулять весь вечер; прогулять час

*Прогулять*<sup>2</sup> - не явиться на работу, на урок, сделать прогул

*Облетать*<sup>1</sup> - 1. летая, побывать во многих местах: облетать весь мир 2. испытать в пробном полёте: облетать самолёт

*Облетать*<sup>2</sup> - пролететь вокруг

*Облетать*<sup>3</sup> - осыпаться, опасть: Облетает листва с деревьев

*Развести*<sup>1</sup> - 1. везя, доставить в разные места: развести детей по домам; 2. разъединить: судьба развела друзей; 3. расторгнуть чей-нибудь брак: супругов развели через три месяца; 4. направить части чего-нибудь в разные стороны: развести мост; развести руками

*Развести*<sup>2</sup> - растворить: развести порошок в воде или водою

*Развести*<sup>3</sup> - 1. дать расплодиться кому-нибудь, разрастись чему-нибудь: развести коз; развести сад; 2. начать делать что-нибудь длительное, нудное, неприятное: разводить пустые разговоры; разводить канитель

*Развести*<sup>4</sup> - разжечь, довести до нужной степени (пары, огонь): развести костёр; развести огонь

Таким образом, в русском и азербайджанском языках глаголы движения воспринимаются и выделяются по-разному как с грамматической, так и с лексико-семантической точек зрения.

«Русские глаголы движения бинарны, потому что делятся на пары по признаку совершенного и несовершенного вида. Несовершенный вид образуется при помощи префиксов, которые меняют значение глагола, присоединяясь к глаголам разнонаправленного движения... Кроме того, важно учитывать факт, что в русском языке глаголы движения могут выражать как однократность, так и повторяемость действия, реализуясь через категорию вида» [12, с. 89].

Безусловно, всё это вызывает определенные трудности как в процессе изучения языка, так и при переводе (ср. например: *побежал/убежал* - *qaçdı*. Глагол *побежал* означает начало действия, *убежал* - *конец действия*. В азербайджанском же языке в обоих случаях - *qaçdı*.. Часто в азербайджанском языке глагол *убежать* передаётся двумя глаголами - *qaçdı getdi* и т.д.)

Полагаем, что указанные отличия, нюансы должны приниматься во внимание в лингвистической, переводческой и педагогической сферах для достижения эффективного результата взаимодействия двух разнотипных языков.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

на азербайджанском языке:

1. Axundov A. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti / Axundov, A. – Bakı: Elm – 2005. 728 s.
2. Allahverdiyeva A.E. İngilis və Azərbaycan dillərində üfuci hərəkət feilləri. Bakı, "Nafta-press", 2015, 188 s
3. Azərbaycanca-rusca lüğət [4 cild] - Bakı: Sərg-Qərb, I c. – 2006. II c. – 2006. III c. – 2006. IV c. – 2006
4. Hüseyinzadə M. Müasir Azərbaycan dili. III hissə. Morfologiya. Bakı, Sərg-Qərb, 2007, 280 s.
5. Xəlilov B. Ə. Azərbaycan dilində feil. Bakı. Adiloğlu. 2018. 224 s.
6. Kazimov Q.Ş. Müasir Azərbaycan dili. Morfologiya. Bakı, Nurlan, 2010, 400 s.

на русском языке:

7. Бабенко Л.Г. (ред.). Толковый словарь русских глаголов. Идеографическое описание. М.: Аст-пресс, 1999. — 698 с.
8. Бондарко А.В. Теория морфологических категорий и аспектологические исследования. М., 2005
9. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. М., 2001
10. Карпов, А.К. Морфология современного русского языка: Учебное пособие. –3-е изд., испр. и доп. – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2019. – 202 с.
11. Матвеева Т.В. (ред.) Лексико-семантические группы русских глаголов. Учебный словарь-справочник – Свердловск: Изд-во Урал. Ун-та, 1988. – 153 с.
12. Сидоренко Е.Н. Морфология современного русского языка. Части речи и контаминанты. Москва: ФЛИНТА, 2021. - 368 с.

**Keywords:** verbs of motion, Russian, Azerbaijani, lexical-semantic group, seme, movement, prefixes

**Açar sözlər:** hərəkət feilləri, rus dili, Azərbaycan dili, leksik-semantik qrup, sema, yerdəyişmə, prefiksələr

## **SOME VERBS OF MOTION IN THE RUSSIAN AND AZERBAIJANI LANGUAGES SUMMARY**

The article deals with some verbs included in the lexical-semantic group of verbs of motion with the categorical sense "Movement" on the material of the Russian and Azerbaijani languages. Both in the Russian and Azerbaijani languages, verbs of movement which have great communicative significance and are carriers of general verb categories (conjugation, tense, type, mood, voice) obey the common rules for using verbs, but along with this they have grammatical and semantic features that allow to distinguish them into a separate lexical-semantic group. When considering the verbs of motion in the corresponding tables in the article the difference between them in the Russian and Azerbaijani languages is taken into account. So, one of these differences depends on what kind of information about the movement is expressed in the verbal root, and what is transmitted by other means. In Russian, a prefix is added to the verb, in the Azerbaijani language, the case endings of the circumstance of the place expressed by the noun, as well as other verbs and adverbial participles, play an important role. Unlike the Russian prefix verbs, there is no prefix as such in the Azerbaijani language, and the meanings of the verbs change depending on the circumstance used with the verb. Thus, the verbs of motion are perceived and distinguished in different ways from both grammatical and lexical-semantic standpoints in the Russian and Azerbaijani languages.

## **RUS VƏ AZƏRBAYCAN DİLLƏRİNDƏ BƏZİ HƏRƏKƏT FEİLLƏRİ HAQQINDA XÜLASƏ**

Məqalədə rus və Azərbaycan dillərinin materialları əsasında «Yerdəyişmə» seması kateqoriyasına aid hərəkət feillərinin leksik-semantik qrupuna daxil olan bəzi feillər nəzərdən keçirilir. İstər rus, istərsə də Azərbaycan dilində mühüm kommunikativ mahiyyət daşıyan və ümumi feil kateqoriyasının (növlər, zaman, şəkil) daşıyıcıları olan hərəkət feilləri onların ümumi işlənmə qaydalarına tabe olur, ancaq bununla yanaşı, bunların öz qrammatik və semantik xüsusiyyətləri mövcuddur ki, bu da onları ayrı bir leksik-semantik qrupda nəzərdən keçirməyə əsas verir.

Məqalədə hərəkət feilləri müvafiq cədvəllərdə nəzərdən keçirilərkən rus və Azərbaycan dillərində onların arasında mövcud olan fərqlər nəzərə alınır. Belə ki, belə fərqlərdən biri feil kökündə hərəkət haqqında hansı informasiyanın olmasından, hansının isə başqa yollarla ötürülməsi haqqında məlumat verilməsindən ibarətdir. Rus dilində feilə prefiks (ön şəkilçi) artırılır, Azərbaycan dilində isə isimlə ifadə olunmuş yer zərfliyinin hal şəkilçiləri, həmçinin digər feil və feili bağlamalar mühüm rol oynayır. Rus dilindəki prefiksli feillərdən fərqli olaraq, Azərbaycan dilində feillərdə belə ön şəkilçilər faktik olaraq mövcud deyil, feillərin mənaları isə feillə birlikdə işlədilən zərflikdən asılı olaraq dəyişir.

Beləliklə, rus və Azərbaycan dillərində hərəkət feilləri həm qrammatik, həm də leksik-semantik cəhətdən fərqli şəkildə qəbul edilir və fərqləndirilir.

Rəyçi: DOS. L.ƏLƏKBƏROVA

Dil və Ədəbiyyat: Beynəlxalq elmi-nəzəri jurnal №2(116).- S.95-99.